

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja ustanawiam cię dziś dla warownego miasta i słupem żelaznym,* i murem spiżowym przeciwko całej tej ziemi, przeciwko królom Judy, jej książętom, jej kapłanom i ludowi tej ziemi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja ustanawiam cię dziś dla warownego miasta żelaznym słupem i murem ze spiżu — przeciwko całej tej ziemi, przeciwko królom Judy, jej książętom, jej kapłanom i jej ludowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem ustanawiam cię dziś miastem obronnym, żelazną kolumną i murem spiżowym przeciwko całej tej ziemi, przeciwko królom Judy, ich książętom, ich kapłanom i ludowi tej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto Ja postanawiam cię dziś miastem obronnym, i słupem żelaznym, i murem miedzianym przeciwko tej wszystkiej ziemi, przeciwko królom Judzkim, przeciwko książętom ich, przeciwko kapłanom ich, i przeciwko ludowi tej ziemi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem ja uczyniłem cię dziś miastem obronnym i słupem żelaznym, i murem miedzianym na wszytkiej ziemi, królom Juda, książętom jego i kapłanom, i ludowi ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto Ja czynię cię dzisiaj twierdzą warowną, kolumną żelazną i murem ze spiżu przeciw całej ziemi, przeciw królom judzkim i ich przywódcom, ich kapłanom i ludowi tej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja czynię cię dziś miastem warownym i słupem żelaznym, i murem spiżowym przeciwko całemu krajowi, przeciwko królom judzkim, jego książętom, jego kapłanom i jego pospólstwu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja czynię cię dziś warownym miastem, kolumną z żelaza i murem ze spiżu przeciw całemu krajowi, przeciw królom Judy, przeciw jego książętom, przeciw jego kapłanom i przeciw ludowi ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czynię cię dziś umocnionym miastem, żelazną kolumną, murem ze spiżu przeciw całemu krajowi, królom Judy, jego książętom, kapłanom i ludowi ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja zaś czynię dziś ciebie miastem warownym, kolumną żelazną i murem spiżowym przeciw całemu krajowi, przeciw królom Judy i jego książętom, jego kapłanom i ludowi tej ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я тебе поставив в сьогоднішньому дні як укріплене місто і як кріпку мідяну стіну для всіх царів Юди і його володарів і для народу землі,

¹⁾ i słupem żelaznym : brak w G.

²⁾ <x>300 15:20</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto Ja ustanawiam cię dzisiaj warownym miastem, żelazną kolumną oraz spiżowym murem, przeciwko tej całej ziemi; przeciwko królom Judy, przywódcom i jej kapłanom oraz przeciw ludowi tej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oto ja uczyniłem cię dzisiaj warownym miastem i żelazną kolumną, i miedzianymi murami przeciw całej tej ziemi, przeciw królom Judy, przeciw jej książętom, przeciw jej kapłanom i przeciw ludowi tej ziemi. ”